

## ترجمات ميّ زيادة

### كتب

(وفقًا للتسلسل الزمنيّ للصدور لكلّ باب)

#### ➤ الأدب

١. **الحبّ في العذاب**، رواية، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، منشور  
رواية أدبيّة تاريخيّة حدثت في عهد لويس الرابع عشر. عنوانها الأصليّ "اللاجئون *The Refugees*"، وهي للروائيّ  
البريطانيّ المعروف آرثر كونن دويل (Arthur Conan Doyle) واضع روايات "شارلوك هولمز" الشهيرة. نُشرت في  
القاهرة، [د. ن.].، ١٩١١.
٢. **رجوع الموجة** ["Brada برادا"]، رواية، من الفرنسيّة إلى العربيّة، منشور  
القاهرة، [د. ن.].، ١٩١١.
٣. **ابتسامات ودموع أو الحبّ الألمانيّ**، أوراق متناثرة من مذكّرات غريب، رواية، من الألمانيّة إلى العربيّة، منشور  
[الرواية للمستشرق الألمانيّ فريدريك ماكس مُولر (Frédérich Max Muller) نشرها في القرن التاسع عشر تحت عنوان  
الحبّ الألمانيّ (*Deuche Liebe*)].، طبعة ١، القاهرة، ١٩١٢؛ طبعة ثانية، القاهرة، مطبعة الهلال، ١٩٢١.
٤. **Shadows on the Rock (ظلال على الصخرة)**، رواية، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، مفقود  
وهي للروائيّة الأميركيّة Willa Cather، نُشرت عام ١٩٣١. أمّا الترجمة العربيّة فنُشرت على حلقتين في مجلّة The  
Sphinx القاهريّة.

---

١. "برادا Brada"، وعلى خلاف ما نَجده لدى العديد من الباحثين، اسم مستعار لكاتبة فرنسيّة وليس اسم كاتب. اسمها الحقيقيّ "هنريّتا كونسولا سانسوم Henrietta Consuela Sansom (1847- 1938)"، وهي ابنة غير شرعيّة لثريّ بريطانيّ. تربّت في مدرسة للبنات في باريس، واقتربت بكونت إيطاليّ كان مسؤولاً في سفارة بلاده في العاصمة الفرنسيّة. ترقّلت باكراً، وتحمّلت وحدها عبء تربية ولديها. بدأت بالكتابة في أهمّ الصحف الفرنسيّة تحت اسم "برادامنت Bradamente"، ثمّ حوّلتها إلى "برادا" اختصاراً. (تراجع: مجاعص، سليم، ميّ زيادة، نشوء وارتقاء المُثقفة الحرّة، الطبعة الأولى، بيروت، دار كتب للنشر، ٢٠١٢، ص ١١٠).

## الفلسفة ➤

٥. النقد العقليّ الصافي [للفيلسوف الألمانيّ عمانوئيل كانط Emmanuel Kant]، فلسفة، من الألمانية إلى العربية، غير منتهية الترجمة.